

Zanechání hledání absolutní pravdy ve prospěch **jednoho** dílčího přístupu a operativních fakt znamená také upuštění od **vědeckého** diskurzu, který by trval na znalosti všeho a na zaplnění prostoru odkud byla vyhnána náboženství. Musíme tedy připustit, jak říkal Delacroix, že „ přesnost není pravda“. Vezmeme-li jako příklad vědy o životě, je záhodno v tomto stádiu zpochybnit fakt, že tato realistická pozice plná tajných zákoutí, není stálá ani pohodlná. **Na jednu** stranu totiž riskuje, že bude zastíněná přesně analyzovaným detailem, v celé své šíři, své... „pravdě“, na druhou stranu, že se zapomene, že vědecký fakt je vzestupný přibližný odhad vydobytý děláním chyb.

Musíme totiž ze života znovu utkat tu roztrhanou tuniku, o které mluví Blanchot ve svém „L'Entretien infini“ („ Nekonečná rozprava“), tu, kterou naše přesné, zaměřené a správné nástroje rozbily, rozložily a vzaly jí její celistvost, její nezbytnou holistickou podobu, ponechanou v nejlepším kněžím, v nejhorším šarlatánům. Rozložíme-li živého na orgán, na molekulu, dosáhli jsme ohromujícího pokroku, ale lidská bytost, tím spíše člověk, není tím strojem, který klinika v 19. století pozorovala, pracovala a popírala příčiny a vzájemné působení, aniž by pochopila Clauda Bernarda. Převzít pacienta do péče v dnešní době zaručuje nesmírně odvážné použití a objevování nejlepších technik, ale ještě je potřeba si všimnout té podstaty nároku techniky, toho, co očekává, aby mohl žít déle a lépe, nároku pravdy přesahující možnosti techniky.

**Víc než protichůdnou společnicí** přesnosti je chyba, náhodná, nezbytná, hojná.

Členy:

- 1) První neurčitý člen jsem přeložila jako „jeden“ pro zdůraznění opozice pravdy, absolutní pravda má takový význam, že zanechat jí kvůli „jednomu“ přístupu je nedostatečný důvod. Také si myslím, že by se to dalo přeložit jako „nějaký“ aniž by to změnilo význam.
- 2) Druhý neurčitý člen jsem nepřeložila, protože to podle mě význam věta nevyžaduje, překlad členu by byl přebytečný.
- 3) Třetí neurčitý člen je součástí ustáleného spojení, překládá se jako „jeden“ – „D'une part – na jednu stranu“.

Větší posuny významu PD 3, 6, 7, 10, 12, 17, 19. Celkově málo vyvážené – místy věcně výborně pochopeno a formulováno, jinde „úlet“ mimo význam sdělení.. Zpřesnit lze např.

pomocí metody binární opozice – srov. PD3 nebo podle kontextu PD 10 – už je řeč o „století vědy“, náboženství byla „vyhnána“..

Celkově D